

Levantine Arabic transcript:

أنس: البنات هون يعني شغلة الزواج إنتي بنت، يعني بتعرفي عن شغلة الزواج، وإنو كيف الشباب هون بتزوجوا، وكيف البنت بتتزوج، أو العادات إلي بتصير لماً بدو ييجي الشب يتزوج، يعني بتغدري تحكيها عنها؟

هبة: هسا إحنا عنّا الأغلب إنو عنّا ظاهرة إلي هي زواج مبكر، بتكون عنّا البنت الأغلب عنا العقل العربي إنو البنت لما تكون 14، 15، 16، بسموه عنا هون سن البلوغ، فالبنت خلص يعني إنو أي عريس ييجي لماً يشوفه الأهل مناسب وهيك، هذا ما بتعارض إنو تدشر البنت تعليمها وتزوج. فتقاليد إنو ييجو أهل العريس لدار أهل البنت، فينقابلوا أول إشي مع الأب، الجد، إلي هو بكون كبير العيلة ولازم يوخذوا رأيهم. فيجلسوا معهم، بتحدثوا إنو إحنا عنّا ابن بدنا نتقدم لخطبة بنتكم، شو رأيكم. فعنا الأهل هون أول إشي بشوفوا العريس، بسألوا عنو، بستشيروا بنتهم، بقولوها يعني إنو في عريس وشو رأيك يعني مثلاً. أول إشي بس لازم يتأكدوا مثلاً إنو من أخلاق العريس، من عيلته، من كل إشي بخص العريس، كل إشي بخص العريس، حالته المادية، إلو دار ما إلوش دار، المهم كل إشي بتعلق بالعريس لازم الأهل يبقوا عارفينه قبل ما يردوا على الموافقة. يعطوهم لأهل العريس، أهل العروس يعطوا أهل العريس مهلة، أسبوع، أسبوعين، حسب ما بدهم، قبل ما يردوا الجواب إنو نعم أو لا، موافقين أو مش موافقين، طبعاً بعد ما يوخذوا رأي البنت. وإذا تم الزواج، يتم الإتفاق على أول إشي موعده للخطبة، يتم فيها تلبس المحابس، إنو العريس بلبس العروس محبس. وبعدين غير الخطبة في عنّا كتب الكتاب. كتب الكتاب عنّا في الإسلام زي كانوا يعني زواج، فبعد كتب الكتاب بتكون الأغلب إنو اغلب الناس بعملوا حفلة، وبتلبس العروس بدله، وبيجوا أهل العريس، وبيجوا أهل العروس، وبتكون عنّا حفلة كبيرة يحتفلوا فيها الأهالي، هذا قبل موعده العرس الحقيقي. في ناس بتأخروا بالخطبة، مثلاً سنه، سنتين، حسب ما يصير الإتفاق بين العيلتين. ولماً ييجي عنّا موعده العرس بتستمر عنّا العرس ثلاث أيام. اليوم الأول بنسميه الحنّ، في نوع إشي بنسميه الحنّ، بيجوا أهل العريس عند أهل العروس، وبنحوا أيديها بهاي نوع زي من الطين، لونه أخضر، وبنحوا أيديها، وبصير عنّا إحتفال كبير. هذا باليوم الأول، ...

أنس: طيب في فترة الخطبة أول إشي، فترة الخطبة يعني قديش بتقعد فترة الخطبة قبل ما إنو الشب والبن تيجوزوا في العادة؟

هبة: في العادة مدة الخطبة بتختلف حسب الناس، يعني في ناس ما بيقبلوا إنها تتأخر، فمثلاً سنه، سنتين، في منهم طوآلي بعد الخطبة بصير عنّا كتب كتاب، بس أهم إشي يعني الخطبة في أهل بشوفوا إنو العريس لازم يتعرف مزبوط على العروس، إنو يشوف كل واحد منهم أخلاق الثاني قبل ما إنهم يرتبطوا مزبوط بكتب الكتاب أو بالزواج الحقيقي.

أنس: طيب في حالة مثلاً إنو العروس ما أعجبهاش العريس أو إنو العريس ما أعجبتوش... هل بتغدّر مثلاً البنت إنها ترفض أو إنها تقول لع أو العريس يغير رأيه بعد الخطبة، فشو بصير بهاي الحالة؟

هبة: في عنّا أحياناً بصير اختلافات بين أهل العريس أو أهل العروس، أو العروس بتشوف إشي مثلاً ما بعجبها بالعريس، فهون العروس بتقرر مثلاً إنها إذا خطبة تفسخ الخطبة، إنو خلص تدشر العريس وكل إشي وكل الهدايا إلي بكون جايها العريس لازم العروس إنها ترجعهم. وإذا شافت مثلاً بتغدّر تقول لأهلها، أحياناً في بعض الأهل بعارضوا لأنو في عنّا التقاليد إنو البنت ما بيصيرش تفسخ الخطبة، يعني مش مليح إلهي. أو أحياناً إنو إذا كان صار كتب كتاب، غذا البنت فسخت الخطبة بعتبر طلاق، لأنو عنّا كتب الكتاب بمثابة الزواج. فالناس في حسب إنو فسخت الخطبة أو لع بتختلف عقلية الناس، من ناس لناس بتختلف ...

English translation:

Anas: Girls here ... marriage ... you're a girl, so you know about marriage and about how young people here get married and how girls get married ... or about the customs when a young man wants to get married. Could you tell me about that?

Salam: Now we have ... most people have an early marriage. The girl ... usually in the Arab world when a girl is 14, 15, 16 we call that coming of age, so the girl – that's it; when any potential groom comes over and the family finds him suitable, the girl is not allowed to quit her studies and get married. So the customs are that the groom's family comes the girl's house and meets first with the father and the grandfather, who are the patriarchs, and the groom has to get their opinion. So they sit with them; they talk: "We have a son whom we would like to introduce for possible engagement to your daughter. What do you think?" So the family first sees the groom; they ask about him; they ask their daughter her opinion, [and] they say "There's a groom; what do you think?" First of all they have to be sure of his character, his family, everything about the groom: his economic situation, whether or not he has a house, the important things. The family has to know everything about the groom before they come to an agreement. They give the groom's family ... the bride's family gives the groom's family a week or two, depending on what they want, before they need an answer. Whether it's yes or no, whether they've accepted or not, of course having taken the girl's opinion into consideration. And if the marriage is to take place, they have to agree first on a date for the engagement. Then the groom dresses the bride with new gold. In addition to the engagement, we have "writing the book."**[marriage contract?]** In Islam writing the book is like marriage. After writing the book, most people have a party, and the bride wears a dress. The groom's family and the bride's family come to a big party, where the families celebrate. This is all before the real wedding. Some people delay the engagement for a year or two, depending on the agreement between the families. When it is time for the wedding, the wedding lasts for three days. The first day is called the henna. There is something called henna. The groom's family comes to the bride's family's house, and they put henna on her hands with this ... it's like mud ... it's green. They put henna on her hands and we have a big celebration. That's the first day.

Anas: The engagement period -- how long does the engagement period last before the man and woman get married? Normally?

Salam: Normally the engagement period is different depending on the people. Some people don't accept a long one. So, for example ... a year, two years. Some of them are very long. After the engagement we write the book, but the most important thing in the engagement is that the family has to see that the groom gets to know the bride really well. Each one of them has to get to know the personality of the other before they really get tied together when they "write the book" or get married.

Anas: Okay. In the case that the bride doesn't like the groom, or [the groom] doesn't like the bride, can the girl refuse and say no, or can the groom change his mind after the engagement? What happens in this situation?

Salam: Sometimes there are disagreements between the groom's family and the bride's family, or the bride sees something she doesn't like in the groom. So then the bride decides, for example, that she ... if the engagement ... she can cancel the engagement. That's it -- she leaves the groom and everything, and she has to give back all the presents the groom has given her. And if she sees ... for example she can tell her family ... some families will challenge her because it's not viewed favorably for her to cancel the engagement. Or, if they have already written the book and the girl cancels the engagement, it's considered divorce because for us writing the book cements the marriage. So people ... it depends on whether it's canceling the engagement or not -- it's different depending on people's mindsets. It's different for different people.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated